Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym zatem dniu poległ Saul, a wraz z nim jego trzej synowie, noszący jego broń i wszyscy jego ludzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego zatem dnia i w ten sposób poległ Saul, jego trzej synowie, giermek i wszyscy jego wojownicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia umarli więc razem Saul, jego trzej synowie, jego giermek oraz wszyscy jego ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umarł tedy Saul, i trzej synowie jego, i wyrostek jego, co za nim broń nosił, i wszyscy mężowie jego dnia onego wespół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umarł tedy Saul i trzej synowie jego, i giermek jego, i wszyscy mężowie jego w on dzień pospołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarli więc razem tego dnia Saul i trzej jego synowie, i giermek, i wszyscy jego towarzysze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak poległ w tym dniu Saul i jego trzej synowie oraz jego giermek i wszyscy jego wojownicy z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia zginęli razem: Saul, jego trzej synowie i jego giermek, a także wszyscy jego ludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc Saul, trzej jego synowie, giermek i żołnierze zginęli razem w jednym dniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zginęli razem jednego dnia Saul, jego trzej synowie, jego giermek i wszyscy jego ludzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Саул і його три сини і той, що носив його зброю, в тому дні разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zginęli tego samego dnia, razem Saul oraz trzej jego synowie, jego giermek i wszyscy jego ludzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak to Saul i trzej jego synowie oraz jego giermek, a także wszyscy jego ludzie poumierali razem tego dnia. |

1. 1) <x>90 28:19</x> [↑](#footnote-ref-2)